


نوزيبه و سه تار مو

Nozibele et les trois cheveux

 Tessa Welch

 Wiehan de Jager

 Marzieh Mohammadian Haghighi

 Persian / French

 Level 3

(imageless edition)



در زمان های خیلی دور، سه دختر برای جمع آوری چوب به بیرون از خانه رفتند.

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

روز گرمی بود بنابراین آنها به سمت رودخانه رفتند تا شنا کنند. آنها بازی کردند و آب بازی کردند و در آب شنا کردند.

...

C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.

ناگهان، آنها فهمیدند که دیر شده است. آنها با عجله به
روستا برگشتند.

...

Soudainement, elles se sont rendues
compte qu'il était tard. Elles se sont
dépêchées pour rentrer au village.

وقتی که نزدیک خانه بودند، نوزیبله دستش را روی گردنش گذاشت. او گردنبندش را فراموش کرده بود! او از دوستانش خواهش کرد، "خواهش می‌کنم با من بیایید!" ولی دوستانش گفتند الان خیلی دیر وقت است.

...

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles, Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! « S'il vous plaît, retourner avec moi ! » elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était trop tard.

بنابراین نوزیبله تنهایی به رودخانه برگشت. گردنبندش را پیدا کرد و با عجله به خانه برگشت. ولی او در تاریکی گم شد.

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.

در طول مسیرش او نوری را دید که از یک کلبه ای می آمد.
او با عجله به سمت آن را رفت و در زد.

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait
d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane
et cogna à la porte.

درکمال تعجب، یک سگ در را باز کرد و گفت، "چه می خواهی؟" نوزیبله گفت، "من گم شده ام و برای خوابیدن دنبال جایی می گردم." سگ گفت، "بیا داخل، وگرنه گازت می گیرم!" پس نوزیبله به داخل کلبه رفت.

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.

بعد سگ گفت، "برایم غذا بپز!" نوزیبله جواب داد، "ولی من تا حالا برای سگ آشپزی نکرده ام." سگ گفت، "آشپزی کن وگرنه من تو را گاز می گیرم." بنابراین نوزیبله مقداری غذا برای سگ درست کرد.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.

سپس سگ گفت، "تختم را برایم مرتب کن!" نوزیبله در جواب گفت، "من تا به حال تخت سگ را مرتب نکرده ام." سگ گفت، "تخت را مرتب کن وگرنه گازت می‌گیرم!" پس نوزیبله تخت را مرتب کرد.

...

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le lit.

هر روز او مجبور بود که برای سگ آشپزی، جارو و شست و شو کند. سپس یک روز سگ گفت، "نوزیبله، امروز من باید به دیدن چند تا ازدوستانم بروم. خانه را جارو کن، غذا را درست کن و چیزهایم را بشورتا قبل از اینکه به خانه برگردم.

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd'hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »

به محض اینکه سگ رفت، نوزیبله سه نخ از موهای سرش را کند. او یک نخ را زیر تخت، یکی را پشت در، و یکی را روی حصار گذاشت. سپس با سرعت هرچه تمام تر به سمت خانه دوید.

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.

وقتی که سگ برگشت، دنبال نوزیبله گشت. داد زد،
“نوزیبله تو کجایی؟” اولین تار مو گفت، “من اینجا
هستم، زیر تخت.” تار موی دوم گفت، “من اینجا هستم،
پشت در” تار موی سوم گفت، “من اینجا هستم، روی
حصار.”

...

Quand le chien revient, il chercha
Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. «
Je suis ici, sous le lit, » dit le premier
cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit
le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le
kraal, » dit le troisième cheveu.

آنگاه سگ فهمید که نوزیبله به او حقه زده. پس او همه ی
راه های روستا را دوید و دوید. ولی برادران نوزیبله با
چوب های بزرگ آنجا ایستاده بودند. سگ برگشت و فرار
کرد و از آن موقع به بعد ناپدید شد.

...

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait
trompé. Il courut et courut jusqu'au
village. Mais les frères de Nozibele
l'attendaient avec des gros bâtons. Le
chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas
été vu depuis.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

نوزيبله و سه تار مو

Nozibele et les trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (fa) Marzieh Mohammadian Haghighi, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).